

ORDRE EN CONSEIL

Ratifiant un Projet de Loi intitulé

**Loi ayant rapport à l'Allocation des amendes
imposées pour infraction d'une Loi ou
d'une Ordonnance.**

**I.
1917.**

(Enregistré sur les Records de l'Île de Guernesey le
7 février 1917.)



IMPRIMÉ ET PUBLIÉ PAR LA
COMPAGNIE D'IMPRIMERIE DE RICHARD, Limitée,
IMPRIMEURS OFFICIELS AUX ÉTATS,
BUREAU DE LA GAZETTE OFFICIELLE,
RUE DU BORDAGE.

1917.

ORDRE EN CONSEIL.



À LA COUR ROYALE DE L'ÎLE DE GUERNESEY.

Le 7 février 1917, pardevant Edward Chepmell Ozanne, écuyer, Baillif ; présents : Ernest Collas, John Bonamy Collings, Thomas William Mansell de Guérin, Lionel Slade Carey, James Esten de Jersey, Hubert George de Carteret Stevens Guille et William de Prélaz Crousaz, écuyers, Jurés.

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 24 janvier 1917, ratifiant un projet de loi intitulé "Loi ayant rapport à l'Allocation des amendes imposées pour infraction d'une Loi ou d'une Ordonnance,"

La Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre, ouïes les conclusions du Procureur du Roi, a ordonné :

1.—Que le dit Ordre sera enregistré sur les records de cette île ;

2.—Qu'un extrait des Registres contenant ce présent acte sera expédié par le Greffier du Roi à Monsieur le Juge d'Auregny pour être enregistré sur les Records de la dite île ;

3.—Qu'un extrait des Registres contenant ce présent acte sera expédié par le Greffier du Roi à Monsieur le Sénéchal de Sercq pour être enregistré sur les records de la dite île ;

duquel Ordre la teneur suit :—

At the Court at Buckingham Palace,

The 24th day of January, 1917.

Present,

The King's Most Excellent Majesty

LORD PRESIDENT	SIR JOHN JORDAN
LORD CHAMBERLAIN	MR. J. W. GULLAND
LORD COWDRAY	MR. THOMAS WILES
SIR FREDERICK PONSONBY	MR. L. S. JONES.

Whereas there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 22nd day of January, 1917, in the words following, viz. :—

“ **Your Majesty** having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth :—1. that on the 20th November, 1915, the Secretary to the Government, by direction of His Excellency the Lieutenant-Governor, addressed a letter to the President of the States forwarding a letter from the Secretary of State for Home Affairs, dated the 17th November, 1915, on the subject of the allocation of fines in Legislation affecting the *Bailiwick* of Guernsey, and requesting His Excellency to take steps for the introduction of a ‘*Projet de Loi*’ such as that referred to in a Report of the Law Officers of the Crown on the subject addressed to His Excellency, and dated the 9th August, 1915 : 2. that the matter was accordingly submitted to the Royal Court, and a Committee was appointed to consider the same and report thereon : 3. that on the 26th February, 1916, the Report of the Committee was submitted to and considered by the Royal Court, and the Law Officers of the Crown were requested to prepare a ‘*Projet de Loi*’ dealing

with the matter: 4. that accordingly a 'Projet de Loi' was submitted to the Royal Court, and was after consideration referred back to the Crown Officers for consideration and revision: 5. that on the 2nd October, 1916, a fresh 'Projet de Loi' was submitted by the Law Officers of the Crown to the Royal Court, and approved by that Body, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their consideration and approval: 6. that on the 3rd November, 1916, the said 'Projet de Loi' was submitted to the States, and adopted by that Body, and the President of the States was authorized to present a humble Petition to Your Majesty praying for Your Majesty's Royal Sanction thereto; 7. that the said 'Projet de Loi' was intituled 'Loi ayant rapport à l'allocation des amendes imposées pour infraction d'une Loi ou d'une Ordonnance,' and was in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition: And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the 'Projet de Loi' intituled 'Loi ayant rapport à l'allocation des amendes imposées pour infraction d'une Loi ou d'une Ordonnance' and to order and direct that the same might have the force of law within the *Bailiwick* of Guernsey:

"**The Lords of the Committee**, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said 'Projet de Loi' into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said 'Projet de Loi.'"

His Majesty, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said "Projet de Loi," and to order, as it is hereby

ordered, that the same shall have the force of Law within the *Bailiwick* of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said "Projet de Loi" (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

"PROJET DE LOI" referred to in the foregoing Order in Council.

**LOI AYANT RAPPORT À L'ALLOCATION DES
AMENDES IMPOSÉES POUR INFRACTION
D'UNE LOI OU D'UNE ORDONNANCE.**

Dans toute poursuite pour infraction d'une Loi ou d'une Ordonnance la moitié de l'amende imposée sera à l'avenir applicable à sa Majesté nonobstant qu'il soit porté autrement dans la dite Loi ou dans la dite Ordonnance.

Sont exemptées des provisions de cette Loi les amendes imposées en vertu de l'Article 69 de la Loi relative à la Marine Marchande dans le Baillage de l'Île de Guernesey sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 10 mai 1916, enregistré sur les Records de cette île le 6 juin 1916.

(Extrait des Registres),

QUERTIER LE PELLEY,
Greffier du Roi.